



Экономический
и Социальный Совет

Distr.
GENERAL

E/CN.4/1994/25
17 November 1993

RUSSIAN
Original: ENGLISH

КОМИССИЯ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА
Пятидесятая сессия
Пункт 10 d) предварительной повестки дня

ВОПРОС О ПРАВАХ ЧЕЛОВЕКА ПРИМЕНИТЕЛЬНО КО ВСЕМ ЛИЦАМ, ПОДВЕРГАЕМЫМ
ЗАДЕРЖАНИЮ ИЛИ ТЮРЕМНОМУ ЗАКЛЮЧЕНИЮ В КАКОЙ БЫ ТО НИ БЫЛО ФОРМЕ,
В ЧАСТНОСТИ: ВОПРОС О ПРОЕКТЕ ФАКУЛЬТАТИВНОГО ПРОТОКОЛА К КОНВЕНЦИИ
ПРОТИВ ПЫТОК И ДРУГИХ ЖЕСТОКИХ, БЕСЧЕЛОВЕЧНЫХ ИЛИ УНИЖАЮЩИХ ДОСТОИНСТВО
ВИДОВ ОБРАЩЕНИЯ И НАКАЗАНИЯ

Доклад рабочей группы по вопросу о проекте факультативного протокола
к Конвенции против пыток и других жестоких, бесчеловечных
или унижающих достоинство видов обращения и наказания

Председатель-докладчик: г-н Хорхе Ренан Сегура (Коста-Рика)

СОДЕРЖАНИЕ

	<u>Пункты</u>	<u>Стр.</u>
Введение	1 - 5	3
I. ОРГАНИЗАЦИЯ РАБОТЫ СЕССИИ	6 - 20	3
А. Выборы должностных лиц	6	3
В. Участники сессии	7 - 13	3
С. Документация	14	4
D. Организация работы сессии	15 - 20	5
II. РАССМОТРЕНИЕ И ВЫРАБОТКА ПУНКТОВ И СТАТЕЙ	21 - 80	6
III. ДАЛЬНЕЙШАЯ РАБОТА	81	16
IV. УТВЕРЖДЕНИЕ ДОКЛАДА	82	16
<u>Приложение:</u> Текст статей, которые представляют собой результат начала первого чтения		17

Введение

1. Комиссия по правам человека на своей сорок восьмой сессии постановила в своей резолюции 1992/43 от 3 марта 1992 года учредить межсессионную рабочую группу открытого состава для разработки проекта факультативного протокола к Конвенции против пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания с использованием в качестве основы ее обсуждений проект текста, предложенный правительством Коста-Рики (см. E/CN.4/1991/66), и для рассмотрения последствий его принятия и взаимосвязей между проектом факультативного протокола, региональными документами и Комитетом против пыток.
2. Экономический и Социальный Совет в своей резолюции 1992/6 от 20 июля 1992 года разрешил учредить рабочую группу открытого состава, которая должна была провести свое совещание продолжительностью в две недели до начала сорок девятой сессии Комиссии по правам человека.
3. В соответствии с вышеупомянутыми резолюциями рабочая группа на своей первой сессии провела 16 заседаний с 19 по 30 октября 1992 года.
4. Рассмотрев первый доклад, представленный рабочей группой (E/CN.4/1993/28 и Corr.1), Комиссия по правам человека на своей сорок девятой сессии приняла резолюцию 1993/34 от 5 марта 1993 года, в которой она с удовлетворением отметила важный прогресс, достигнутый рабочей группой на ее первой сессии, что позволило провести исчерпывающий анализ основных существенных принципов проекта. Комиссия также попросила рабочую группу провести в межсессионный период свое совещание продолжительностью в две недели до начала пятидесятой сессии Комиссии для продолжения своей работы и представления доклада Комиссии.
5. В этой связи рабочая группа провела свою вторую сессию в период с 25 октября по 5 ноября 1993 года. Утверждение настоящего доклада произойдет на возобновленной сессии в феврале 1994 года. Указанная сессия была открыта помощником Генерального секретаря по правам человека г-ном Ибрагимом Фаллом, который выступил с приветственным заявлением.

I. ОРГАНИЗАЦИЯ РАБОТЫ СЕССИИ

A. Выборы должностных лиц

6. На своем первом заседании 25 октября 1993 года рабочая группа избрала Председателем-докладчиком г-на Хорхе Ренана Сегуру.

B. Участие в работе сессии

7. На заседаниях рабочей группы, которые были открыты для всех членов Комиссии по правам человека, присутствовали представители следующих государств - членов Комиссии: Австралии, Австрии, Аргентины, Болгарии, Бразилии, Венесуэлы, Германии, Индии, Канады, Кипра, Китая, Колумбии, Коста-Рики, Кубы, Ливийской Арабской Джамахирии, Мексики, Нигерии, Нидерландов, Перу, Польши, Португалии, Республики Корея, Российской Федерации, Сирийской Арабской Республики, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки, Судана, Туниса, Уругвая, Финляндии, Франции, Чешской Республики, Чили и Японии.

8. В заседаниях рабочей группы в качестве наблюдателей участвовали представители следующих государств - нечленов Комиссии по правам человека: Алжира, Гватемалы, Гондураса, Греции, Дании, Египта, Италии, Камеруна, Кувейта, Марокко, Никарагуа, Новой Зеландии, Норвегии, Сальвадора, Сенегала, Словакии, Турции, Швеции и Эфиопии.

9. Швейцария, не являющаяся членом Организации Объединенных Наций, была представлена наблюдателем.

10. Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры была представлена наблюдателем.

11. В заседаниях рабочей группы в качестве наблюдателей участвовали представители следующих неправительственных организаций, имеющих консультативный статус при Экономическом и Социальном Совете: организации "Международная амнистия", Международной комиссии юристов и Международной службы по правам человека.

12. По решению рабочей группы были также представлены наблюдателями не имеющие консультативного статуса при Экономическом и Социальном Совете Ассоциация за предотвращение пыток и Реабилитационный и исследовательский центр для жертв пыток.

13. Международный комитет Красного Креста был представлен наблюдателем.

С. Документация

14. Рабочая группа имела в своем распоряжении следующие документы:

- | | |
|------------------------------|--|
| E/CN.4/1993/WG.11/L.1 | Предварительная повестка дня |
| E/CN.4/1993/WG.11/WP.1 | Рабочий документ, представленный секретариатом в соответствии с резолюцией 1992/43 Комиссии по правам человека |
| E/CN.4/1993/WG.11/WP.1/Add.1 | Замечания и предложения, представленные Египтом, Зимбабве, Комитетом по ликвидации дискриминации в отношении женщин и Комитетом по правам ребенка |
| E/CN.4/1991/66 | Письмо Постоянного представителя Коста-Рики при Отделении Организации Объединенных Наций в Женеве от 15 января 1991 года на имя заместителя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций по правам человека |
| E/CN.4/Sub.2/1991/26 | Сводный перечень Генерального секретаря, содержащий положения различных нормативных документов Организации Объединенных Наций по правам человека в области отправления правосудия |

Европейская конвенция о предупреждении пыток и бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания: текст Конвенции и пояснительная записка Совета Европы

Межамериканская конвенция
о предотвращении пыток и
наказании за их совершение

D. Организация работы

15. На своем 1-м заседании 25 октября 1993 года рабочая группа приняла повестку дня, содержащуюся в документе E/CN.4/1993/WG.11/L.1.
16. Председатель-докладчик сделал вступительное заявление, в котором сообщил о работе, проделанной правительством Коста-Рики, группой независимых экспертов и Комиссией по правам человека, а также самой рабочей группой на ее первой сессии. Он, в частности, воздал должное г-же Элизабет Одио Бенито, под председательством которой рабочая группа достигла значительного прогресса в ходе первоначального рассмотрения проекта факультативного протокола. Он напомнил о том, что проект, внесенный правительством Коста-Рики, должен представлять собой основу и рамки работы группы. Далее он предложил, чтобы доклад рабочей группы (E/CN.4/1993/28) вместе с замечаниями и предложениями, которые были сделаны правительствами, специализированными учреждениями, органами по наблюдению и неправительственными организациями (E/CN.4/1993/WG.11/WR.1 и Add.1), представлял собой основу для решений, которые должны быть приняты по изменениям или поправкам к проекту факультативного протокола на текущей сессии. Он призвал группу продолжать свою работу и представить доклад Комиссии в соответствии с резолюцией 1993/34.
17. Рабочая группа учредила неофициальную редакционную группу открытого состава под председательством представителя Польши г-на Здислава Кенджи для разработки предложений относительно конкретных формулировок статей, которые рассматриваются и пересматриваются в рабочей группе. В этой связи рабочая группа решила организовать свою работу путем постатейного рассмотрения проекта, представленного Коста-Рикой, и проекта, содержащегося в ее первом докладе, внося в статьи изменения и/или заменяя, по мере необходимости, положения, содержащиеся в тексте, представленном Коста-Рикой.
18. Было решено также, что после такой проработки всего текста будет более подробно продуман вопрос о названии факультативного протокола, а также о содержании его преамбулы. В целом для целей выработки проекта статей было решено рассматривать их по темам.
19. Было также решено, что, когда рабочая группа завершит первое чтение всего проекта, будет проведено его второе чтение с целью окончательного принятия проекта рабочей группой.
20. Рабочая группа заслушала ряд важных сообщений по рассматриваемым ею вопросам. С подробным заявлением выступил глава отдела по вопросам задержания Международного комитета Красного Креста (МККК) г-н Анджело Гнедингер, который рассказал об опыте этой организации в деле проведения и финансирования посещений в различных обстоятельствах, которые относятся к ведению Комитета. Наблюдатель от Европейского комитета по предупреждению пыток и бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания г-н Лов Келлберг

рассказал о работе Комитета и о своем личном опыте в деле проведения посещений в государствах - участниках Европейской конвенции. Присутствовавший в рабочей группе представитель Комитета против пыток г-н Бент Соренсен рассказал о практической работе и мнении Комитета по обсуждаемому вопросу. Специальный докладчик по вопросу о пытках Комиссии по правам человека г-н Нигель Родли также выступил с сообщением по вопросам, относящимся к его мандату. Независимый эксперт Комиссии по правам человека по вопросу прав человека в Сальвадоре г-н Педро Никкен рассказал о практической работе по наблюдению за правами человека в межамериканской системе по правам человека и о взаимосвязи между универсальными и региональными системами.

II. РАССМОТРЕНИЕ И ВЫРАБОТКА ПУНКТОВ И СТАТЕЙ

21. В свете вышеупомянутых решений о своих рабочих методах рабочая группа занялась изучением и пересмотром проекта, представленного Коста-Рикой (E/CN.4/1991/66) и дополненного замечаниями и предложениями правительств, специализированных учреждений, договорных органов и неправительственных организаций, которые содержатся в документе E/CN.4/1993/WG.11/WP.1 и Add.1. Текст статей 1-7, содержащийся в его приложении, представляет собой результат начала первого чтения факультативного протокола, которое состоялось на второй сессии рабочей группы.

Статья 1

22. На своих 1, 2, 7 и 17-м заседаниях 25 и 28 октября и 4 ноября 1993 года рабочая группа рассмотрела статью 1. В пункте 1 этой статьи она решила заменить слова "принимает на себя обязательство разрешать посещения" словами "разрешает посещения" и слова "в рамках юрисдикции государства-участника" словами "на любой территории, на которую распространяется его юрисдикция". Другая делегация предложила заменить слова "в рамках его юрисдикции" словами "под его прямым или непосредственным контролем". По ее мнению, такая формулировка охватывала бы особые ситуации в случае гражданской войны и, кроме того, развеивала бы сомнения в некоторых федеральных государствах. Другая делегация предложила добавить в конце этого пункта следующие слова: "при условии полного уважения принципов невмешательства и суверенитета государств".

23. Ряд делегаций поддержали упомянутое предложение. Другие указали, что принципы, содержащиеся в предложенном тексте, воплощены в Уставе Организации Объединенных Наций. По их мнению, предложенная дополнительная ссылка уменьшила бы ясность основного обязательства по протоколу, а именно разрешение на осуществление превентивных посещений. Было принято решение заключить предложенную фразу в квадратные скобки. Некоторые делегации заявили, что на осуществление каждого посещения заинтересованным органом должно быть заранее получено согласие соответствующего государства. Одна делегация отметила, что этот вопрос разбирается в статье 12 проекта протокола и что к нему следует вернуться на более поздней стадии.

24. Что касается пункта 2 статьи 1, было предложено, чтобы в этом пункте ставилась ясная цель предотвратить пытки. В этой связи одна делегация предложила после слова "пыток" добавить следующие слова: "и для принятия мер по предотвращению пыток". Это предложение было поддержано некоторыми делегациями. В то же время одна делегация считала, что такое добавление является ненужным, поскольку все положения проекта факультативного протокола

направлены на предотвращение пыток и, таким образом, все они имеют превентивный характер. Было решено заключить предложенные слова в квадратные скобки. По мнению одной делегации, слова "с лицами, лишенными свободы," следует заменить словами "с лицами, которые, как считается, подвергаются пыткам,".

25. По мнению ряда участников, широкая ссылка на неопределенные "международные нормы" в качестве основания для посещений со стороны Подкомиссии является недостаточно ясной и создаст трудности для тех государственных чиновников, которые могут не знать о международных нормах и стандартах. В этой связи одна делегация предложила - и группа приняла это предложение - вставить перед словом "международными" слово "применимыми".

26. Многие делегации, однако, считали, что под выражением "применимые международные стандарты" понимаются только те действующие договоры, которые могут относиться к пыткам; в этой связи они предложили опустить слова "в соответствии с применимыми международными стандартами". Высказывалось также мнение о том, что стандарты, не имеющие обязательной силы, не следует включать в международные договоры, имеющие обязательную силу. По мнению других, необходимо сохранить ссылку на "применимые международные стандарты", поскольку они представляют собой важные рамки и источник права как для Подкомиссии, так и для государств-участников. Некоторые участники предложили заменить слово "стандарты" словом "договоры". Наконец, было выдвинуто и принято предложение сохранить слово "стандарты" и добавить слова "договоры" и "право" и заключить все эти три слова в квадратные скобки.

Статья 2

27. Рабочая группа рассмотрела статью 2 на своих 2, 3, 7 и 17-м заседаниях 25, 26 и 28 октября и 4 ноября 1993 года. Группа решила заменить начальные слова "Комитет против пыток учреждает" словом "Создается", исходя из того, что в тех случаях, когда возможно и уместно, текст проекта факультативного протокола должен следовать тексту Конвенции против пыток. Указанное выражение повторяет то, что содержится в пункте 1 статьи 17 Конвенции.

28. Большинство участников высказывали мнение о том, что создаваемый на основании Факультативного протокола орган должен быть органом, отдельным от Комитета против пыток. Кроме того, некоторые делегации отметили, что только государства - участники Факультативного протокола, а не Комитета против пыток, могут создавать Подкомитет в качестве договорного органа. Некоторые делегаты считали, что различия в целях этих двух органов по наблюдению за выполнением договора оправдывают такое разделение. В этом отношении ряд делегатов сослались, в частности, на квазюрисдикционные функции Комитета против пыток, такие, как рассмотрение сообщений от государств-участников и отдельных лиц. Основная цель факультативного протокола, однако, заключается в расширении практики принятия превентивных мер против пыток в отличие от юрисдикционных. Высказывалось мнение о том, что конфиденциальный характер, который должен иметь такой превентивный механизм, будет наносить ущерб беспристрастности, которая требуется в силу юрисдикционной функции Комитета против пыток.

29. Соглашаясь с тем, что целесообразно создать отдельный орган по наблюдению на основании факультативного протокола, большинство делегатов в то же время выступили за установление официально закрепленной связи между предполагаемым органом и Комитетом против пыток. Такая связь должна, во-первых, обеспечивать его соответствие системе защиты, уже созданной на основании Конвенции против

пытков, и, во-вторых, внести ясность во вспомогательный статус органа, который должен быть создан по Факультативному протоколу, по отношению к Комитету против пыток. С этой целью ряд делегаций выступили за то, чтобы после слова "наказания" включить слова "Комитета против пыток". Кроме того, одна делегация предложила после этого добавить слова "который осуществляет функции, изложенные в настоящем Протоколе".

30. Некоторые делегации считали излишним создавать отдельный орган (будь то подкомитет или какой-либо иной), как по причинам координации, так и затрат. По мнению этих делегаций, предпочтительней было бы расширить мандат Комитета против пыток, поскольку, по их мнению, задачи и функции превентивной системы, которые предлагается создать, могли бы также осуществляться Комитетом против пыток.

Статья 3

31. На своих 2, 7 и 17-м заседаниях 25 и 28 октября и 4 ноября 1993 года рабочая группа рассмотрела статью 3. Хотя вновь было заявлено о желательности краткого изложения принципов, содержащихся в этой статье, тем не менее высказывалось мнение о том, что было бы целесообразно указать на другие элементы, а также улучшить формулировки фраз и выражений. В этой связи было предложено исключить слова "компетентные национальные органы" и добавить новое предложение, содержащее общие принципы, в том числе такие принципы, как "конфиденциальность, беспристрастность и объективность".

32. Рабочая группа решила заключить в квадратные скобки слова "компетентные национальные органы", оставить остальную часть текста без изменений и добавить следующее новое предложение: "Подкомитет руководствуется принципами конфиденциальности и беспристрастности".

Статья 4

33. На 3, 7 и 11-м заседаниях 26 и 28 октября и 1 ноября 1993 года рабочая группа рассмотрела статью 4. По пункту 1 рабочая группа договорилась о том, что число членов предполагаемого органа, создаваемого на основании факультативного протокола, следует определить на более поздней стадии. Некоторые делегации предлагали установить минимальное число членов в десять человек. Другие участники, однако, считали, что первоначально предложенное число в 25 человек не является очень большим, особенно учитывая разъяснения, данные представителем Европейского комитета по предупреждению пыток и унижающих достоинство видов обращения и наказания, которые касались работы этого органа.

34. Рабочая группа также решила изменить формулировку указанного пункта таким образом, чтобы в будущем можно было увеличить членский состав, не требуя в то же время, чтобы число членов было равно числу государств-участников. С этой целью формулировка второго предложения пункта 1 была изменена следующим образом: "После того как участниками настоящего Протокола станут [указать число] государств, число членов Подкомитета увеличится до [указать число]."

35. Что касается пункта 2, Рабочая группа решила, что квалификационные требования, установленные в этом пункте для членства, являются слишком ограниченными. Ряд делегатов считали целесообразным, учитывая широкий круг знаний, требуемых для успешного осуществления мандата органа, предусмотреть возможность назначения или выборов членов, имеющих опыт в отправлениях

правосудия, а также опыт работы в более широкой области прав человека, чем та, которая ограничена их международной защитой. С этой целью Рабочая группа решила перед словом "пенитенциарной" включить слова "отправления правосудия, в частности уголовного,". Рабочая группа также постановила исключить слова "международной защиты".

36. В связи с пунктами 3 и 4 Рабочая группа решила сохранить их в нынешней редакции. Некоторые делегации отдавали предпочтение положению, предусматривающему, что члены Комитета против пыток и члены Подкомитета не должны быть гражданами одной и той же страны.

Статья 5

37. На своих 12, 14, 16 и 17-м заседаниях 1, 2, 3 и 4 ноября 1993 года, после рассмотрения пунктов 1, 2, 3 и 4 статьи 5, Рабочая группа решила рассмотреть новый текст статьи 5, составленный на основе статьи 17 Конвенции против пыток. Этот новый текст, рассмотренный на 17-м заседании Рабочей группы 4 ноября 1993 года, был составлен из пяти пунктов, которые приводятся ниже.

38. Что касается пункта 1, Рабочая группа согласилась принять текст, содержащийся в приложении.

39. В отношении подпункта а) был достигнут консенсус о том, что число выдвигаемых кандидатов не должно быть обязательным. По мнению одной делегации, каждое государство-участник может выдвинуть одного кандидата. Некоторые делегации предложили включить положение, которое позволяло бы выдвигать неграждан, что позволило бы небольшим государствам выдвигать достойных кандидатов. Некоторые указали, что такая возможность должна быть ограничена одним кандидатом, тогда как другие делегации выступали за то, чтобы все кандидаты выдвигались от тех государств-участников, гражданами которых они являются.

40. Что касается подпунктов b) и c), было решено отразить различные мнения делегаций путем заключения в квадратные скобки соответствующих формулировок. Некоторые делегации выступали за то, чтобы государства - участники протокола прямо выбирали членов предусматриваемого органа. По их мнению, нет правовых оснований для расширения мандата Комитета против пыток, и они считали, что существует различие между предотвращением и наблюдением. По мнению некоторых делегаций, Комитет против пыток не уполномочен избирать, а может лишь выдвигать кандидатуры.

41. Другие участники предложили, чтобы члены Подкомитета избирались Комитетом против пыток. Некоторые делегации и один представитель неправительственной организации считали, что такая процедура гарантировала бы осуществление пункта 2 статьи 4 протокола, деполитизировала бы процесс выборов, а также обеспечивала бы основные атрибуты беспристрастности, независимости и объективности. Она также способствовала бы сотрудничеству между Комитетом против пыток и Подкомитетом. Один делегат указал, что с правовой точки зрения Комитет против пыток может иметь по протоколу новые функции. Он сослался на прецедент, созданный Факультативным протоколом к Международному пакту о гражданских и политических правах, который наделил такими новыми функциями Комитет по правам человека. Одна делегация предложила предусмотреть, чтобы член Комитета против пыток мог участвовать в выборах членов Подкомитета только в том случае, если он является гражданином государства - участника данного факультативного протокола.

42. Некоторые делегации предложили, чтобы члены Подкомитета избирались государствами-участниками из списка кандидатов, составленного Комитетом против пыток. Касаясь составления такого списка, некоторые участники указали на необходимость принимать во внимание профессиональные требования, содержащиеся в пунктах 2 и 4 статьи 4 протокола. Некоторые делегации высказали мнение о том, что государства должны выбирать из списка кандидатов, предложенных для выборов, в то время как другие считали, что государствам необходимо дать возможность выбирать из тех кандидатов, которых предложил Комитет против пыток, а также тех, кого выдвинули правительства.

43. Некоторые делегации попросили разъяснить возможные процедуры голосования (т.е. тайное голосование, поименное голосование и т.д.). По подпункту с) одна делегация предложила включить после слова "голосованием" слова "с должным учетом принципа справедливого географического распределения". Это предложение было поддержано другой делегацией.

44. Касаясь статьи 17 (3) и (4) Конвенции против пыток, рабочая группа приняла соответствующие формулировки пунктов 2 и 3 (см. приложение).

45. Рабочая группа договорилась относительно текста пункта 4 (см. приложение).

46. В ходе обсуждения по указанному вопросу представитель Комитета против пыток предложил сделать ссылку на статью 4 проекта протокола, и в частности на его пункты 2 и 4. Многие делегации поддержали это предложение. В этом отношении одна делегация предложила после слова "Подкомитета" добавить слова "имеющих право на избрание в соответствии со статьей 4".

47. Кроме того, некоторые делегации подчеркнули необходимость соответствующего представительства женщин и предложили включить положения на этот счет. Некоторые участники поддержали такой подход, который, по их мнению, соответствует Венской декларации и ее положению об участии женщин в органах Организации Объединенных Наций. Другие делегации подчеркнули, что любая ссылка на такое представительство не должна наносить ущерба принципу справедливого географического распределения и профессиональным требованиям, предъявляемым к членству в Подкомитете. Некоторые делегации возражали со ссылкой на принцип недискриминации против какого-либо упоминания о поле. Рабочая группа согласилась принять компромиссный текст, включив после слова "мужчин" слова "на основе принципов равенства и недискриминации".

48. Кроме того, некоторые делегации подчеркнули важность справедливого географического распределения и предложили сделать ссылку на этот общий принцип в отдельном пункте. Другие делегации поставили под сомнение целесообразность такой ссылки. По их мнению, указанная ссылка может создать впечатление, что этому принципу придается какой-то особый статус по сравнению с другими критериями, установленными в этом пункте.

49. В связи со статьей 17 (6) Конвенции против пыток рабочая группа достигла договоренности по тексту пункта 5 (см. приложение).

Статья 6

50. Касаясь статьи 17 (5) Конвенции против пыток, рабочая группа достигла договоренности по тексту этой статьи (см. приложение).

51. Во время обсуждения этой статьи некоторые делегации считали, что ограничение переизбрания одним дополнительным сроком будет в большей мере соответствовать и отвечать новаторскому и динамичному характеру создаваемого органа. Другие участники выступили за то, чтобы была предусмотрена возможность быть переизбранным на два срока в целях обеспечения преемственности. Тем самым был бы учтен опыт работы Европейского комитета по предупреждению пыток. Было принято решение пока оставить в тексте два варианта.

52. Рабочая группа решила исключить пункт 2 статьи 6, поскольку его содержание уже нашло свое отражение в пункте 4 статьи 5.

Статья 7

53. Статья 7 была рассмотрена на 8, 9 и 11-м заседаниях 28 и 29 октября и 1 ноября 1993 года.

54. Рабочая группа после продолжительных обсуждений решила изложить эту статью в новой редакции на основе статьи 18 Конвенции против пыток и новых текстов, предложенных делегациями. Рабочая группа достигла договоренности по тексту этой статьи (см. приложение).

55. Касаясь пункта 1, был достигнут консенсус о том, что новая редакция этого пункта должна быть аналогична формулировке пункта 1 статьи 18 Конвенции против пыток. Одна делегация предложила добавить в конце второго предложения этого пункта слова "один раз".

56. В отношении пункта 3 был достигнут консенсус о том, что формулировка этого пункта должна быть аналогичной формулировке пункта 4 статьи 18 Конвенции против пыток. Однако некоторые делегации считали, что в целях гарантирования достаточного финансирования в тексте необходимо указать минимальное число очередных сессий в год. В этой связи было решено добавить следующие слова в конце второго предложения: ", но в любом случае он проводит очередные сессии, по крайней мере, два раза в год".

57. Что касается пункта 4, был достигнут консенсус о том, что формулировка этого пункта должна быть аналогичной формулировке пункта 3 статьи 18 Конвенции против пыток. Одна делегация, однако, считала, что следует опустить ссылку на Комитет против пыток. Рабочая группа решила заключить указанную ссылку в квадратные скобки.

58. Из-за недостатка времени оказалось невозможным полностью рассмотреть и завершить разработку статей 8, 9 и 10 во время первого чтения. Учитывая большие и важные задачи, которые Рабочей группе предстоит решить на этой сессии, она постановила направить Комиссии по правам человека для информации следующие мнения, высказанные в ходе общих обсуждений.

Статья 8

59. Рабочая группа рассматривала статью 8 на своих 9-м и 17-м заседаниях 29 октября и 4 ноября 1993 года. В отношении пункта 1 многие делегации считали, что слова "регулярные миссии" нуждаются в пояснении. Некоторые делегации выступали за замену слова "регулярные" словом "периодические", избегая тем самым какого-либо намека на возможность нерегулярных миссий. Одна

делегация предложила исключить слово "регулярные", не определяя тем самым характер миссий. Такой вариант оставлял бы принятие решений по организации миссий целиком на усмотрение Подкомитета.

60. Некоторые делегации, ссылаясь на Европейскую конвенцию о предупреждении пыток, выступали за замену слова "миссии" словом "посещения". Однако большинство делегаций предпочитали сохранить различие между этими двумя понятиями. В этой связи было указано, что Европейский комитет по предупреждению пыток употребляет понятие "миссия" в тех случаях, когда делегация Комитета посещает территорию государства, и понятие "посещение" в тех случаях, когда такая делегация посещает какое-либо место заключения.

61. Некоторые участники выступили за то, чтобы исключить из пункта 1 слова "каждое из". Это устранит какое-либо недопонимание относительно того, что договорный орган обязан посещать страны, когда в таких миссиях существует установленная необходимость, а не по причине их участия в протоколе. В то же время исключение этих слов никоим образом не умалит существующее обязательство со стороны государств - участников протокола принимать такие миссии. Упомянутые участники считали, что указанное исключение будет также соответствовать требованию, содержащемуся в резолюции 41/120 Генеральной Ассамблеи относительно установления международных стандартов в области прав человека, в которой Генеральная Ассамблея настоятельно призвала государства - члены и органы Организации Объединенных Наций, занимающиеся разработкой новых международных стандартов в области прав человека, надлежащим образом учитывать в своей работе уже существующую международно-правовую основу. Исключение слов "каждое из" будет означать, таким образом, надлежащий учет эффективного функционирования уже созданного Европейского комитета по предупреждению пыток.

62. Вместе с тем, по мнению одной делегации, исключение слов "каждое из" означало бы неоправданное умаление существующего обязательства всех договаривающихся сторон принимать миссии. Ряд делегаций поддержал эту точку зрения, добавив, что в принципе все государства-участники должны принимать миссии. Одна делегация предложила заменить слова "каждое из государств-участников" словами "каждую Договаривающуюся сторону настоящего Протокола".

63. Несколько делегаций предложили включить положение относительно необходимости получения ясного, заблаговременного согласия государств-участников на каждую миссию. По мнению большинства, однако, такое согласие подразумевается само собой при ратификации протокола. Многие делегации считали, что включение такого положения противоречило бы самой цели протокола, поскольку, по их мнению, требование выборочного посещения является крайне необходимым. Один делегат считал, что этот вопрос разбирается в статье 12 протокола, и поэтому его не следует рассматривать в контексте статьи 8.

64. Ряд делегаций выступили за включение положения, допускающего нерегулярные и специальные миссии. По мнению некоторых делегаций, не должно быть никаких других миссий, кроме регулярных, учитывая основную цель протокола. Что касается процедуры организации миссий, большинство участников считали, что этот вопрос следует оставить на решение органу.

65. Некоторые делегации считали необходимым конкретно определить обстоятельства, которые могут послужить основанием для организации любых других миссий, о которых упоминается в этом пункте. С этой целью одна делегация предложила изменить формулировку второго предложения пункта 1

следующим образом: "Помимо таких миссий, он также организует другие миссии, если приходит к выводу о том, что существуют веско обоснованные причины для рассмотрения информации о несоблюдении соответствующим государством обязательств по Конвенции".

66. Другие делегации, однако, отметили, что установление таких обстоятельств следует оставить на усмотрение предполагаемого органа. Кроме того, некоторые делегации отметили, что, если такая конкретизация будет включена в текст, она ни в коем случае не должна быть исчерпывающей.

67. Одна делегация выступила за то, чтобы добавить к пункту 1 следующее предложение: "Делегация, назначенная Подкомитетом, осуществляет такие миссии от имени Подкомитета".

68. Что касается пункта 2, то одна делегация предложила исключить слово "любой". Ряд делегаций придерживались мнения, что предполагаемому органу следует оставить как можно больше дискреционных полномочий принимать решения откладывать проведение миссий. С этой целью несколько делегаций предложили добавить к этому пункту следующие слова: "или если Подкомитет приходит к выводу о том, что существуют другие обстоятельства, оправдывающие отсрочку". Кроме того, один делегат предложил после указанного добавления добавить слова ", включая обстоятельства, возникающие по статье 13".

Статья 9

69. Рабочая группа рассмотрела статью 9 на своем 17-м заседании 3 ноября 1993 года. Необходимость принятия соответствующих мер по координации с целью избежать дублирования работы других органов, в том числе региональных органов и Международного комитета Красного Креста, а также для того, чтобы укрепить взаимоувязку в деятельности, рассматривалась в качестве одного из важнейших требований факультативного протокола. Высказывалось суждение о том, что положения протокола должны быть универсальными по сфере применения и не должны исключать какой-либо регион, даже если там действуют соответствующие региональные соглашения.

70. По мнению одной делегации, система посещений не только укрепляет цели Конвенции против пыток, но также служит в качестве поддержки возможным усилиям, предпринимаемым в других нормативных областях. Так, например, статья 9 проекта подчеркивает гибкость предполагаемого международно-правового документа и устанавливает принципы или основу координации и сотрудничества с другими региональными системами, такими, как европейская. Другая делегация заявила, что следует четко изложить связь предполагаемого органа с мандатами других органов, таких, как Комитет против пыток, региональные органы и Специальный докладчик Комиссии по правам человека по вопросу о пытках. Проект текста, в том виде, в каком он сейчас составлен, может привести к дублированию полномочий, в частности органов, упомянутых выше. Была также высказана необходимость в пересмотре условий установления сотрудничества с региональными организациями, в частности с региональными договорными органами по этому вопросу.

71. По пункту 1 рабочая группа приняла к сведению оговорки, которые были высказаны Европейским комитетом по предупреждению пыток и которые содержатся в пунктах 54-56 документа E/CN.4/1993/WG.11/WP.1, относительно предлагаемой системы "наблюдателей", как это явствует из текста и его трактовки. Она также приняла к сведению заявления г-на Келлберга и г-на Соренсена на второй сессии,

учитывая, в частности, что Европейский комитет по предупреждению пыток осуществляет свою деятельность с целью определения ситуаций, которые могут приводить к жестокому обращению, а также с целью установления норм по предупреждению таких ситуаций и их ликвидации.

72. Было внесено предложение о том, чтобы региональные и международные системы предприняли меры по установлению соответствующей координации без ущерба для профиля, потребностей и сферы деятельности этих систем.

73. Было высказано мнение о том, что возможное решение указанного выше вопроса можно найти посредством соблюдения принципа взаимного сотрудничества между органами. Один делегат заявил, что при оценке такой взаимосвязи можно взять за основу сравнительную эффективность универсальных и региональных органов. Было указано, однако, что согласно факультативному протоколу решение относительно возможных посещений должно быть оставлено на усмотрение Подкомитета. Был сделан целый ряд конкретных предложений, касающихся организационного и институционального характера органа, для достижения целей, которые должны соответствовать основным требованиям конфиденциальности как в рамках региональных систем, так и в рамках факультативного протокола. В этом отношении было заявлено, что проблемы сотрудничества и избежания дублирования, вероятно, можно было бы решить в том случае, если государство, которое является участником как региональной системы, так и факультативного протокола, будет давать согласие на то, чтобы доклады о посещениях, подготовленные региональным органом по данной стране и о реакции этого государства на эти доклады, систематически направлялись в Подкомитет в конфиденциальном порядке.

74. Принимая во внимание высказанные соображения, одна делегация предложила следующую новую формулировку пункта 1 этой статьи:

"Если на основании региональной конвенции в государстве-участнике действует система посещений мест заключения, аналогичная системе, установленной настоящим Протоколом, Подкомитет проводит консультации с органами, учрежденными в соответствии с такой региональной конвенцией, с целью координации деятельности.

Если государство-участник представляет Подкомитету доклады и замечания, которые оно получает от регионального органа относительно миссий, проведенных на его территории, Подкомитет может принять решение не включать это государство-участник в свою программу регулярных миссий".

75. Однако делегация предложила добавить в конце первого предложения следующие слова: "и избежания ненужного дублирования". Другая делегация, которую поддержали несколько делегаций, предложила заменить во втором предложении слово "exempt" на слово "refrain".

76. Что касается пункта 2 этой статьи, представитель МККК по просьбе одной делегации рассказал о взаимосвязи между деятельностью Держав-покровительниц и МККК на основе Женевских конвенций 1949 года и Дополнительных протоколов 1977 года, с одной стороны, и посещениями, которые будут осуществляться органом, предусматриваемым по факультативному протоколу, с другой стороны. По его мнению, эти две системы, ставящие различные цели, не должны создавать помехи одна другой. Этого можно достичь при условии соблюдения специфического характера их соответствующих мандатов.

77. Некоторые участники подчеркнули необходимость избежания дублирования в соответствующих и отдельных областях деятельности МККК и Подкомитета, а также необходимость того, чтобы последний в своей работе использовал опыт МККК. По мнению одного выступавшего, в положении должно быть более четко сформулировано, что мандат Подкомитета не дублирует мандат МККК, установленный на основании вышеупомянутых договоров. Было также подчеркнуто, что при решении этого вопроса необходимо установить механизмы консультаций, с тем чтобы можно было выполнять соответствующие обязанности. Одна делегация предложила заменить пункт 2 этой статьи формулировкой, аналогичной формулировке пункта 2 статьи 16 Конвенции против пыток, с тем чтобы она читалась следующим образом: "Положения настоящего протокола не наносят ущерба положениям любых других международных договоров или национального законодательства, которые запрещают жестокое, бесчеловечное или унижающее достоинство обращение и наказание".

Статья 10

78. Рабочая группа рассмотрела статью 10 на своих 9-м и 11-м заседаниях 29 октября и 1 ноября 1993 года. По пункту 1 некоторые делегации заявили, что нечетко сформулирована необходимость для миссии помощи со стороны экспертов. В этом отношении они также отметили, что члены Подкомитета сами являются экспертами в определенных областях. По их мнению, необходимо внести ясность, каким образом будут подбираться эксперты. Некоторые делегации предложили опустить ссылку на экспертов в этом пункте. Одна делегация предложила в этом отношении следующий текст: "В состав миссии входят по крайней мере два члена Подкомитета. Они осуществляют посещения и в случае необходимости могут пользоваться помощью переводчиков".

79. В то же время другие выступавшие заявляли, что присутствие экспертов является необходимым из-за рабочей нагрузки, которую предстоит выполнять, а также в целях обеспечения гибкости. Эти делегации сослались на специфический характер профессиональных знаний, которые требуются не только для работы Подкомитета, но, что более важно, для успешного завершения миссий, которые будут осуществляться этим органом. Судя по опыту Европейского комитета по предупреждению пыток, эти миссии оказались весьма различными по своему характеру, что само по себе оправдывает положение, содержащееся в этой статье относительно возможного участия экспертов в миссиях, которые будут осуществляться предлагаемым органом. Кроме того, эти делегации считали, что включение экспертов будет неизбежно предполагать увеличение числа членов Подкомитета. Некоторые делегации предложили добавить пункт следующего содержания:

"Во время своих бесед с лицами, лишенными свободы, делегация использует по возможности только один язык. Этот язык может быть отличным от языка лиц, с которыми проводятся беседы, и в таком случае делегация пользуется помощью переводчиков".

80. Одна делегация предложила после слова "осуществляются" включить слова "делегацией Подкомитета, состоящей из". Ряд делегаций предложили добавить следующую фразу в качестве третьего пункта:

"Подкомитет обеспечивает, чтобы в состав делегаций, экспертов и переводчиков, посещающих государство-участник, входило соответствующее число женщин с целью облегчения получения информации относительно обращения с заключенными женщинами".

III. ДАЛЬНЕЙШАЯ РАБОТА

81. На своем 18-м заседании 5 ноября 1993 года рабочая группа согласилась с предложениями Председателя относительно формы и содержания настоящего доклада; затем она обсудила вопрос о том, каким образом можно обеспечить достижение прогресса, отмеченного на сегодняшний день. Было отмечено общее согласие с тем, что на второй сессии действительно был достигнут ощутимый прогресс и что продолжение работы в том же духе открывает возможность окончательной выработки в течение разумного времени текста, который может оказаться весьма полезным в деле предупреждения пыток. Рабочая группа считала, что если бы ей дали возможность провести еще одну сессию продолжительностью в две недели, где-то до следующей сессии Комиссии, и если бы ее затем уполномочили проводить свою работу на той же основе, что и раньше, то можно ожидать, что она смогла бы достичь дальнейшего прогресса в деле выработки указанного международно-правового документа в приемлемые сроки. Было бы полезно, если бы Секретариат смог подготовить для рабочей группы на упомянутой следующей сессии рабочий документ, содержащий статьи, которые еще предстоит обсудить, с учетом замечаний и предложений, сделанных правительствами, специализированными учреждениями и неправительственными организациями, включая те, которые были представлены в ходе текущей сессии рабочей группы.

IV. УТВЕРЖДЕНИЕ ДОКЛАДА

82. Настоящий доклад был утвержден на 20-м заседании рабочей группы ... 1994 года.

Приложение

ТЕКСТ СТАТЕЙ, КОТОРЫЕ ПРЕДСТАВЛЯЮТ СОБОЙ РЕЗУЛЬТАТ НАЧАЛА ПЕРВОГО ЧТЕНИЯ

СТАТЬЯ 1

1. Государство - участник настоящего Протокола разрешает в соответствии с настоящим Протоколом посещения любого места, находящегося на любой территории, на которую распространяется его юрисдикция, где содержатся или могут содержаться лица, лишённые свободы государственным органом или по его указанию, либо с его ясно выраженного или молчаливого согласия [при условии полного уважения принципов невмешательства и суверенитета государств] ^{1/}.

2. Целью посещений является проверка обращения с лицами, лишёнными свободы, для усиления, в случае необходимости, защиты таких лиц от пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания [и [для принятия] мер по предотвращению пыток и такого обращения и наказания], в соответствии с применимыми международными [стандартами], [договорами], [правом].

СТАТЬЯ 2

Создается Подкомитет по предотвращению пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания [Комитета против пыток] [который осуществляет функции, изложенные в настоящем Протоколе] (далее именуемый Подкомитетом). Подкомитет несет ответственность за организацию миссий в государства - участники настоящего Протокола в целях, изложенных в статье 1.

СТАТЬЯ 3

В целях выполнения настоящего Протокола Подкомитет и [компетентные национальные органа] соответствующее государство-участник сотрудничают друг с другом. Подкомитет руководствуется принципами конфиденциальности и беспристрастности.

СТАТЬЯ 4

1. Подкомитет состоит из [указать число] членов. После того как участниками настоящего Протокола станут [указать число] государств, число членов Подкомитета увеличится до [указать число].

^{1/} Ряд делегаций не согласились с некоторыми частями текста пункта 1 статьи 1. По их мнению, каждое посещение должно проходить с согласия соответствующего государства-участника. Некоторые делегации также предложили исключить слова "любого места, находящегося на". Одна делегация выразила сомнения относительно формулировки пункта 1 статьи 1 в его нынешней редакции и зарезервировала за собой право вернуться к ней в свете дальнейшей договоренности по остальным статьям. Эти сомнения не связаны со словами "любого места, находящегося на".

2. Члены Подкомитета выбираются из числа лиц, обладающих высокими моральными качествами и доказанным профессионализмом в области отправления правосудия, в частности уголовного, в вопросах работы пенитенциарной системы или полиции, либо в различных медицинских областях, имеющих отношение к обращению с лицами, лишенными свободы, или же в области прав человека.

3. В состав Подкомитета может входить не более одного гражданина от одного и того же государства.

4. Члены Подкомитета выполняют свои функции в личном качестве; они должны быть независимыми и беспристрастными и прилагать все усилия для обеспечения эффективной работы Подкомитета.

СТАТЬЯ 5

1. Члены Подкомитета избираются следующим образом:

а) каждое государство-участник может выдвинуть до трех кандидатов, обладающих профессиональными качествами и отвечающих квалификационным требованиям, изложенным в статье 4 [один из которых может быть гражданином другого государства-участника, чем то, которое выдвигает кандидатуры];

[b) Комитет против пыток подготавливает список предложенных кандидатов с должным учетом положений статьи 4 настоящего Протокола. Число кандидатов в этом списке должно не менее чем в два раза, но не более чем в два с половиной раза превышать число членов, которые выбираются в Подкомитет;]

с) члены Подкомитета избираются [государствами-участниками] [Комитетом против пыток] тайным голосованием [из списка рекомендованных кандидатов, подготовленного Комитетом против пыток].

2. Выборы членов Подкомитета проходят на совещаниях государств-участников, созываемых Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций раз в два года. На этих совещаниях, на которых кворум составляют две трети числа государств-участников, избранными в Подкомитет лицами считаются те, кто набрал наибольшее число голосов и абсолютное большинство голосов присутствующих и участвующих в голосовании представителей государств-участников.

3. Первые выборы состоятся не позднее [срок предстоит определить] после вступления настоящего Протокола в силу. По крайней мере за четыре месяца до начала сессии Комитета против пыток, которое предшествует дате выборов, Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций направляет письма государствам-участникам с просьбой представить их кандидатов в течение трех месяцев. Генеральный секретарь составляет список всех выдвинутых таким образом лиц в алфавитном порядке с указанием государств-участников, которые их выдвинули [и представляет его Председателю Комитета против пыток]. [Председатель Комитета против пыток представляет Генеральному секретарю список рекомендованных кандидатов, подготовленный в соответствии с пунктом 1 b) данной статьи]. [Генеральный секретарь представляет этот список рекомендованных кандидатов государствам-участникам].

4. При выборах членов Подкомитета, имеющих право на избрание в соответствии со статьей 4, учитывается справедливое географическое распределение, необходимость обеспечения надлежащей сбалансированности между различными областями профессиональной компетенции, о которой говорится в статье 4, а также представительство различных форм цивилизации и основных правовых систем.

Уделяется также внимание сбалансированному представительству женщин и мужчин на основе принципов равенства и недискриминации.

5. В случае смерти или ухода в отставку члена Подкомитета или если член Подкомитета по какой-либо иной причине не может более выполнять свои функции, [Комитет против пыток после консультации с государством-участником, гражданином которого является этот член Подкомитета] [государство-участник, которое выдвинуло кандидатуру этого члена Подкомитета] назначает другое лицо того же гражданства, обладающее квалификацией и удовлетворяющее требованиям, изложенным в статье 4, на оставшийся срок полномочий, выбывшего члена Подкомитета при условии утверждения его большинством государств-участников. Утверждение считается состоявшимся, если только в течение шести недель после извещения Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций о предполагаемом назначении половина государств-участников или более не выскажутся против такого назначения.

СТАТЬЯ 6

Члены Подкомитета избираются сроком на четыре года. Они могут быть переизбраны [один раз] [два раза], в случае выдвижения их кандидатур. Срок полномочий половины числа членов, избранных на первых выборах, заканчивается по истечении двухлетнего периода; сразу же после первых выборов фамилии этих членов определяются жеребьевкой, которую проводит Председатель совещания, упомянутого в пункте 2 статьи 5.

СТАТЬЯ 7

1. Подкомитет избирает своих должностных лиц на двухгодичный срок. Они могут быть переизбраны [один раз].

2. Подкомитет принимает свои правила процедуры; вместе с тем эти правила процедуры должны предусматривать, в частности, что:

- a) кворум составляет половина числа членов плюс один;
- b) решения Подкомитета принимаются большинством голосов присутствующих членов;
- c) заседания Подкомитета являются закрытыми.

3. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций созывает первую сессию Подкомитета. После своей первой сессии Подкомитет проводит свои сессии таким образом, как это определено в его правилах процедуры [но в любом случае он проводит очередные сессии по крайней мере два раза в год].

4. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций предоставляет персонал и средства, необходимые для эффективного осуществления функций [Комитета против пыток и] Подкомитета в соответствии с настоящим Протоколом.
